

Extrait de la Prière du Yôm Kippur : la « petite confession » (= Widdouï)
 (= série de verbes dans l'ordre alphabétique pour le texte hébreu)

Alphabet hébreu ↓

Sources bibliques : ↓ (dans la B.H.S. (lemmatisée pour BibleWorks 9) ↓		Traduction : L. BLUM (édit. Colbo judaïca-poche, Paris 1981-1993)	Traduction : grand rabbin Joseph BLOCH (édit. fondation Sefer, Paris 1976)	Texte de la prière	
√ אָשָׁם être coupable (verbe au paal ≈ 33x sur 35. cf Le 5:2sq)		nous avons été coupables	nous avons péché	אָשָׁמוּנוּ	א
בָּגַד tromper, trahir (verbe ≈ 49x cf Mt 2:10-16). [√ בִּגְדָה = vêtement]		nous avons trahi	nous avons trahi	בָּגַדְנוּ	ב
√ גָּזַל voler, dérober (verbe au paal ≈ 24 sur 30x. cf Le 5:23)		nous avons spolié	nous avons dérobé	גָּזַלְנוּ	ג
*√ דָּבַר parler (verbe au piel ≈ 1090x sur 1140) + דִּבְרֵי (= reproche ? hapax : Ps 50:20 †)		nous avons calomnié	nous avons calomnié	דִּבְרַנּוּ דִּבְרֵי	ד
hifil de עָוָה = déformer 9x sur 13. cf Ps 106:6, Jr 3:21 [√ = tordre, tort, → voir à la lettre ע]		nous avons été pervers	nous avons été tortueux	הָעֵוִינוּ	ה
hifil (inverti) de רָשָׁע = faire mal, déclarer coupable 26x / 35. cf Da 9:5, Jb 34:12 [→ voir lettre ר]		[et] nous avons mal agi	[et] nous avons provoqué le mal	וְהִרְשָׁעֵנוּ	ו
√ זִיד bouillir, agir avec malice (verbe ≈ 2x sur 10. cf Ex 18:11, De 18:20)		nous avons été impies	nous avons agi avec insolence	זִידְנוּ	ז
√ חָמַס s'approprier par force (verbe ≈ 8x. cf Jr 22:3) [√ חָמָס = violence]		nous avons été violents	nous avons été violents	חָמַסְנוּ	ח
*√ טָפַל enduire (vb = 3x) + שָׁקַר mensonge (≈ 113x). [Les 2 = 2x (Jb 13:4, Ps 119:69 †)]		nous avons forgé le mensonge	nous avons forgé le mensonge	טָפַלְנוּ שָׁקַר	ט
*√ יָעַץ conseiller (vb ≈ 33x / 57) + רָע mal, mauvais (≈ 203x) [cf Ez 11:2 et Is 7:5 ?]		nous avons conseillé le mal	nous avons conseillé le mal	יָעַצְנוּ רָע	י
√ כָּזַב décevoir (verbe au piel ≈ 12x sur 16. cf Is 58:11, Pr 14:5)		nous avons trompé	nous avons renié	כָּזַבְנוּ	כ
√ לִיץ railler (verbe ≈ 8x. cf Pr 9:12, 19:28)		nous avons raillé	nous avons blasphémé	לִצְנוּ	ל
√ מָרַד se rebeller (verbe ≈ 25x. cf Jos 22:16 sq, Da 9:5, 9:9)		nous avons été indociles	nous nous sommes révoltés	מָרַדְנוּ	מ
√ נֶאֱצָן mépriser, dédaigner (verbe 24x dont 15x au piel. cf Is 1:4)		nous avons blasphémé	nous avons déversé l'outrage	נֶאֱצַנּוּ	נ
סָוָה être rétif = verbe (17x. cf Os 4:16, Ne 9:29) dérivé de la √ סָוָה = se détourner		nous avons été infidèles	nous avons été pervers	סָוָהְנוּ	ס
√ עָוָה au paal = être en tort, commettre une iniquité (2x / 17. cf Da 9:5) [√ = tordre, tort]		nous avons transgressé	nous avons commis des iniquités	עָוִינוּ	ע
√ פָּשַׁע se révolter, pécher (verbe ≈ 40x. cf 2 Cr 21:8, Jr 33:8, La 3:42)		nous (t')avons offensé	nous avons commis des fautes	פָּשַׁעְנוּ	פ
√ צָרַר opprimer, être hostile / détresse (verbe ≈ 40x cf Nb 33:55, Ps 129:1-2, Is 11:13)		nous avons agi en ennemis	nous avons opprimé	צָרַרְנוּ	צ
*√ קָשָׁה durcir (vb au piel) + עָרַף nuque = 10x (cf Ne 9:16sq) mais tjrs avec vb au hifil		nous nous sommes endurcis	nous avons raidi notre nuque	קָשִׁינוּ עָרַף	ק
√ רָשָׁע au paal = être méchant, faire (le) mal (19x sur 35. cf 2 Cr 6:37, Qo 7:17)		nous avons été méchants	nous avons agi avec méchanceté	רָשָׁעְנוּ	ר
√ שָׁח au piel = ruiner, détruire, pervertir (vb 39x sur 142. cf De 9:12, 2 Sa 1:14)		nous nous sommes corrompus	nous avons perverti	שָׁחַתְנוּ	ש
√ תֵּעַב au piel = abhorrer, excréer (vb 15x / 22. cf De 23:8, Mi 3:9) [√ תֵּעֲבָה = abomination]		nous avons fait des abominations	nous avons provoqué l'abomination	תֵּעַבְנוּ	ת
√ תָּעָה au paal = errer (27x sur 51. cf Is 53:6, Pr 14:22)		nous nous sommes égarés	nous avons erré	תָּעִינוּ	ת
hifil (irrégulier) de תָּעָה = faire errer, égarer (22x / 51. cf Is 63:17, Jr 50:6 [→ voir ci-dessus])		nous avons égaré (les autres)	(et) nous avons égaré	תִּתְעַנּוּ	ת

Notes 1. * indique une expression hébraïque composée de 2 mots (un verbe et son complément).

2. [par défaut] : Tous les verbes notés sans indication de leur binyan sont conjugués au paal.